Reading Strategies to Overcome Difficulties in Understanding Japanese Sentences

Lea Santiar*, Emzir Emzir, Yumna Rasyid
Doctoral Program of Language Education
Universitas Negeri Jakarta
Jakarta, Indonesia
*leasantiar_lt07s3@mahasiswa.unj.ac.id, emzir.unj@unj.ac.id; yumna.rasyid@unj.ac.id

Abstract—The increase of difficult new words, complex sentences, various context and new information from reading materials make learning and teaching at the intermediate level difficult. The objective of this study is to identify student’s difficulties in comprehending complex sentences and how teachers overcome these problems. The study was conducted at a university level language course outside Japan, majoring in Japanese, with 34 respondents. Respondents have been learning Japanese for 2 years of the elementary level equal to JLPT N4. They were asked to pick two most difficult sentences from a passage of 4 paragraphs and tell what they understand from the sentence. They work individually and may not search words on the dictionary. New words and expression were introduced in grammar class previously. As a result, it is discovered that grammatical morpheme and clause order was discovered as obstacles to students. This made difficult for them to apply a guessing strategy towards unfamiliar words. Through this study, teachers are recommended to again review teaching sentence comprehension, point out hints as a reading strategy to overcome difficulties in understanding Japanese sentences.

Keywords—difficulties; sentence; strategy; syntax

I. INTRODUCTION

Many students find reading comprehension in intermediate L2 Japanese is difficult. Factors that make reading difficult, are kanji (more than 50%), linguistic (more than 24%), and the remaining 26% consists of other factors, e.g. inherent difficulties in reading, typographical problem, unavailability of materials and others [1]. This shows that besides Kanji, students still encounter linguistic difficulties when reading.

New vocabulary is among other linguistic difficulties, nevertheless, Japanese sentences are also not easy to understand. Mainly because of the structure (S-O-V) and the fact that Japanese subject may be omitted (O-V). In intermediate reading activities, Vietnamese students are shown to be able to understand the main idea of a passage, nevertheless, they find difficult to understand detailed information. Vy identified 3 linguistic difficulties faced by intermediate reader, which are: 1) difficulties in identifying transitive to intransitive verb; 2) difficulties in understanding pronoun and sentence logic; 3) difficulties in structure and comprehension, when they find difficult sentences, students tend to put together words they know, and end up creating their own understanding [2].

Similar mistakes as mentioned in no.3) were also discovered in Indonesian students work in reading classes. After understanding parts of the sentence, students then put together word meaning they know and create their own understanding. The origin sentence in Japanese is as follows.

Kasoka no nagare wo tomeru koto wa dekinai to shite mo, 何らかの手を打たないことはできないとしても、
nanraka note wo utanai koto ni wa toiu koto de, 何らかの手段を用いないことはできないとしても、
chihou jichitai to chiiki no hito tachi ga hitotsu ni natte, 地方自治体と地域の人たちが一つになって、
新しいふるさと作りの運動を続けている村がある。
atarashii furusatozukuri no undou wo tsudzuketeiru

Correct meaning:

‘Even if (omitted subject) can’t stop depopulation, some action must be taken, therefore, there is this village, where district government, together with a local citizen, collaborate and continue rebuild (the village) into a new hometown.’

The student (KN) understanding:

‘Even if depopulation can’t be terminated, to solve the problem, the government creates a new village to take in people who are living alone’.

The first clause was correctly understood, but KN was not able to understand the other clauses. Difficulties may be caused by the sentence length, the subject omission, the words and clause relation, or vocabulary. It is expected to discover reading strategies that may be proposed to poor reader to overcome these linguistics difficulties.

II. THEORETICAL FRAMEWORK

To be able to overcome learner’s difficulties in reading Japanese, learners, as well as teachers, should be aware on learner’s background knowledge on reading, the knowledge of sentence structure, and reading difficulties. Language learners...
at the university level are used to read textbooks in English. Therefore, they are considered to have the knowledge of English (L2) sentence structure as well as their L1 sentence structure. Following are both English and Indonesian sentence structure, continued by an explanation of Japanese sentence structure. This comparison intends to see, how to utilize linguistics background knowledge as reading strategies.

A. Indonesian and English Sentence Structure

Indonesian students understand L1 sentence structure by nature and by learning in school. They learn and understand Indonesian sentence structure as the following types: a.) Simple sentence (S+V) and b.) (S+V+C); c.) modified simple sentence (S+V+C); d.) Sentence with more than one independent clause; e.) Sentence with independent and dependent clause [4]. As a comparison to Bahasa Indonesia, English sentence structure which is simply divided into 3 types [5]. It is mentioned that there are 3 types of sentence structure, which are: a.) Sentence with one independent clause; b.) Compound sentence joined by a comma and coordinating conjunction; c.) Complex sentence with independent and dependent clauses. To identify conjunctions, coordinating conjunctions commonly used in a compound sentence are identified as: ‘and’, ‘or’, ‘but’, ‘so’. Addition to these conjunctions is ‘for’, ‘nor’, ‘yet’. Others are considered as conjunctions used in a complex sentence.

In complex sentences, these other conjunctions are used to connect subordinate clauses. Each subordinate clause may express or function as: a.) Reason (e.g. because, since); b.) condition (e.g. if); c.) Time (e.g. after, as soon as, before, since, until, when, whenever, while); d.) Adjective clauses (e.g. who, that, which); e.) Order (e.g. Time order: first, first of all; listing order: in addition, first, second, finally; space order: on the right, in the center); f.) Give example (e.g. for example, for instance, …such as…); g.) Give opinion (e.g. In my opinion, according to); h.) Add a conclusion (e.g. In brief, in conclusion, in short).

B. Japanese Sentence Structure

Japanese grammar, focus on the relation between grammatical units. Grammatical unit in Japanese mainly consists of bun (sentence or clause); bunsetsu (word or word + particle); and tango (word). Bunsetsu may function as subject, predicate, modifier, conjunction or word [6]. The relation between each bunsetsu or word composes meaning. Particle may look the same, but may bear different function depends on the word it pairs.

e.g.1. target marker [ni] e.g.2. source marker [ni]

ははにあげる ははにもらう
mother to give mother from receive

Give to mother Receive from mother.

In e.g. 1 and 2, [ni] may act as target or source marker, or a resource marker depends on the verb ‘ageru’ (to give) or ‘morau’ (to receive). Therefore, the relation between a bunsetsu with the pair word is important to understand the Japanese sentence.

Japanese traditional grammar does not discuss sentence structure, by identifying Subject-Verb-Object. Therefore, this is adapted from English sentence structure [7]. Teramura explains that by adopting from English sentence structure, Japanese sentence structure is as follows, a.) Tanbun: simple sentence; b.) Juabun: compound sentence; c.) Fukubun: complex sentence. Example of Japanese simple sentence tanbun:

太郎が おいしい 野菜を 食べた。
Taro-P delicious vegetable-Obj.P eat-Past

Bunsetsu: 「 tarou ga」 「 oishii」 「 yasai wo」 「 tabeta」
Meaning: Taro ate a delicious vegetable.

In spite of this adoption, still the relation of grammatical unit is mostly important. This is caused by the fact that a related pair, words or bunsetsu may be in a distance, separated by modifiers or compliment. Students should be able to identify the relation between each word and clause to overcome complex sentence difficulties.

In Japanese language teaching, a sentence with two or more subject and predicates is a complex sentence (fukubun). Fukubun covers compound (juabun) and complex sentence (fukubun) itself. Fukubun is explained to have 5 types of clauses: 1) Relative clause, ‘rentaishuushoku’ which modifies a noun; 2) Nominal clause. Identified by the particle ‘no’ or ‘koto’; 3) Quotation clause, which is identified by the word ‘to itta’; 4) Adverbial clause which modifies main clause predicate and expresses cause, reason, aim, condition and others; 5) parallel clause [8].

Japanese Complex sentence is difficult for L2 learner. Among other findings, Teruya proposed the following strategies. a.) Seek for “subjects” in the sentence; b.) Identify sentence type “static or dynamic” according to the verb or predicate types; c.) Cut sentence in parts on “time”, “condition”, “progress” modifier [9]. What Teruya propose is useful, nevertheless, as mentioned previously subject may be omitted. Therefore, students still need more hints to overcome the obstacle of understanding Japanese complex sentences.

III. METHOD

This research was initiated from problems occur in reading classes. 34 university students majoring Japanese, were asked to identify difficult sentences from two different passages. Each passage consists of 4 short paragraphs where each student chooses one or two difficult sentences. There were 13 sentences chosen by students from the first text, and 4 sentences from the second text. Students were then given exercises and instructions in order to overcome their reading obstacle. Finally, students were asked to take another test to check their understanding of the complex sentence. This shows kinds of strategies can be proposed to teachers.
IV. FINDINGS AND DISCUSSION

A. Findings

From the student’s assignment, it is discovered that not all student applies accurate strategy to overcome syntax difficulties. They fail to make use of syntactic knowledge of English or Bahasa Indonesia to understand Japanese sentences. In English and Bahasa Indonesia, identifying subject and predicate or verb will lead students to understand the main idea of a sentence. The subject is usually found at the beginning of each sentence. This strategy failed in reading Japanese sentences and was discovered by the following assignment.

First attempt was asking students to propose 2 sentences they consider difficult from a passage. There were 13 sentences out of 28 sentences that were claimed difficult. The other task was to identify the subject and predicate from the sentences, where several mistakes were identified, which are:

Syntax mistakes
- Try to comprehend from the first word of a sentence.
- Incorrectly identify clause order.

Lexical mistakes
- Incorrectly identify the function of the particle, conjunction.
- Lack of understanding of word meaning e.g. transitive and intransitive verb, idiom, homonym.

These findings have proven that especially slow learner needs to achieve reading strategy and practice reading more frequent to overcome syntactic difficulties in understanding Japanese complex sentences.

Students need to be trained, first to identify the main clause as the main idea and identify the subordinate clause and modifier as an information source for further details. The following discussion will show how students can identify the main clauses and how it can give a wide image of what the sentence is about.

B. Discussion

Bao Vy and Teruya discussed how students fail to understand Japanese complex sentences [2,9]. Similarity among the two studies was that students try to grasp meaning from the beginning of a Japanese sentence, and by seeking for the subject. This strategy to start from the beginning of a sentence may apply on languages with S-V-O structure, and when the subject may not be omitted. In Japanese sentences, the subject may be omitted and the predicate or verb comes at the end of the sentences. Therefore, in this study, students are not advised to search for the subject, on the other contrary search for the verb or predicate. Secondly, students are also advised to avoid starting to understand from the first word, on the other hand, students are advised to identify predicate, main clause and other subordinate clauses function according to conjunction as markers.

The understanding of a complex sentence in an instance is the main goal in teaching intermediate reading comprehension. Translating the whole sentence, seeking for word by word meanings will be time-consuming. From identifying students mistake, there are three strategies proposed.

- Locating predicate and identify the main clause.
- Ask 5 W 1H towards the predicate.
- Adding number according to word order in L1.

A learner must first locate verb or predicate and then the subject, to grasp the main clause and construct them into a simple sentence from the whole complex sentence. The second step is to ask a related question which information is in the text, and finally construct a sentence according to L1 sentence order.

1) Identify the main clause by the predicate: It is important for students to be able to see words in a sentence, not as an individual word, but as chunks in a pattern of [Subject + complement + Verb]. The pattern [S + Comp. + V] compliment part may also resemble as a dependent clause. [S = dependent clause + V]. Formation of [S + V] will build the main clause which should be first identified as the main idea of the sentence. In English or Bahasa Indonesia, the sentence structure will form [S+V + Comp.], which result that the main clause is immediately identified.

(1) タテの関係は、身分制度が廃止されてからも長く家族や学校、会社内の関係に残り、日本は「タテ社会」などと言われてきた。[3]

This sentence is a compound sentence with two independent clauses, therefore should have been an easy attempt. Nevertheless, 4 out of 7 students who consider this sentence difficult, failed to understand.

The first step is to identify predicate then subject, which is V1 ‘nokori’ and S ‘tateno kankei’. Another independent clause is located as pairs in V2 ‘iwarete kita’ and S2 ‘Nihon’, which brings to a compound sentence pattern ‘S1-V1-Comp.1a-1b+S2-V2-Comp.2’.”, with a general understanding of:

- ‘Vertical relation remain’ + Comp.1a-1b
- ‘Japan is said up to present’ + Comp.2

Therefore, to understand the whole meaning, learner may just fill in remaining words left according to the pattern, which construct meanings as follows, ‘Vertical relation remain in human relationships in the family, school, and office for a long time, even since class society has been abolished, (therefore), Japan has been said to be a “hierarchy society”’.
2) Ask 5W 1H towards the predicate:

(2) タテの関係が すっかり見られなくなったとは 言わないが、ヨコのつながりが大切にされるようになった今、その影響で失われつつあるもの が何か、真剣に考えてみる必要がある。[3]

This sentence is quite long and complex, though not using many kanji characters, nevertheless, this sentence is considered difficult by 8 students, and 5 fail to understand the meaning. Following is a reading strategy proposed to students.

The first step is to realize there are 4 clauses which divide the whole sentence into 4 chunks. Then students are asked to identify the main clause by locating main predicate which is in ‘Chunk 4’ namely ‘kangaetemiru hituyouga aru’ with a modifier ‘seriously’ (‘shinkenni’), which compose the meaning of ‘It is needed to think seriously’. This is the sentence’s main idea, with ‘the need’ (‘hituyou’) as subject and ‘there is’ (‘aru’) as a verb. The student must realize that there is no need to seek for a subject elsewhere in the sentence. Shift to the following step, which is searching for what, when or why it is needed to think seriously’.

The second step is to identify what the main clause is talking about, which is obviously in the chunk before it, which is coded ‘chunk 3’ ‘sono eikyouude ushinawaretsusuru monoga nanika’ (‘what is missing caused by that’). Therefore, students may achieve half the understanding of the whole sentence, which is ‘It is needed (for us) to think about what is missing’, by that influence’. Furthermore, the learner may ask what does the demonstrative pronoun ‘that’ (‘sono’) refers to?

Third step is to identify subordinate clause Chunk 1. ‘Tateno shakaiga, sukkari mirarenaku nattatowa iwanaiga’, Vertical-P society=F, all see-pass-neg.be=F say neg but, ---------------------- Chunk 1 ---------------------- yokono tsunaga-ri taisetsu ni sareru youni natta horizontal-P relation-P important-P do pass.conj.turn-past ---------------------- Chunk 2 ----------------------

ima, sono eikyou de ushinawaretsusuru monoga nanika, now, that influence-P disappearing mod.thing-SF what QP CP try need P exist. ----- Chunk 4 = Verb Phrase -----

The first step is to realize the beginning of the sentence, which is a clause: ‘what is missing’ (‘nanika’). This happens under the condition of the ‘if clause’ which is ‘mibun ga chiugaeba’, and a predicate clause ‘kiasuku kuchiwo kikukotosae dekinakatta’. The first step to overcome difficulties is identifying Chunk no.1 (predicate), which is a clause: ‘kiasuku kuchiwo kikukotosae dekinakatta’ (‘can’t even ask a question easily’). This happens under the condition of the ‘if clause’ which is ‘mibun ga chiugaeba’ (‘if social status is different’) and the rest of the sentence is all a modifier, which can be just lined up using word order numbering and suitable subject.

Students are advised to add omitted subject to the sentence, which makes it easier to understand as follows. ‘In a strict hierarchy society, (you) can’t even ask a question easily, if (your) social status is different, then (you) must live to maintain that relationship.’ This sentence, contains a place modifier clause (‘kibiishii koukei shakaiede’, an if clause (‘mibun ga chiugaeba’), and a predicate clause (‘kiasuku kuchiwo kikukotosae dekinakatta’). The first step to overcome difficulties is identifying Chunk no.1 (predicate), which is a clause: ‘kiasuku kuchiwo kikukotosae dekinakatta’ (‘can’t even ask a question easily’). This happens under the condition of the ‘if clause’ which is ‘mibun ga chiugaeba’ (‘if social status is different’) and the rest of the sentence is all a modifier, which can be just lined up using word order numbering and suitable subject.

The first step is to realize the beginning of the sentence, which is a clause: ‘what is missing’ (‘nanika’). This happens under the condition of the ‘if clause’ which is ‘mibun ga chiugaeba’, and a predicate clause ‘kiasuku kuchiwo kikukotosae dekinakatta’. The first step to overcome difficulties is identifying Chunk no.1 (predicate), which is a clause: ‘kiasuku kuchiwo kikukotosae dekinakatta’ (‘can’t even ask a question easily’). This happens under the condition of the ‘if clause’ which is ‘mibun ga chiugaeba’ (‘if social status is different’) and the rest of the sentence is all a modifier, which can be just lined up using word order numbering and suitable subject.

Place modifier = ‘in a strict hierarchy of society’,
Chunk No.3 = ‘must live to maintain that relation’,
Chunk No.2 = ‘whenever the social status is different’
Chunk No.1 = ‘can’t even ask a question easily’

It was mentioned previously, as a reading strategy, students do not start comprehending from the beginning of the sentence.
This may be an exception if the sentence starts with a place modifier or time modifier at the first clause. In this case, it was identified by the particle ‘-de wa’ (in). The sentence meaning becomes ‘in a strict hierarchy society’, (one) ‘must live maintaining that relation’, (and) ‘whenever the social status is different’, (one)cannot even ask a question easily’.

4) Verb-actor pair: As an additional strategy, it is proposed here to identify the relation between the verb and the actor (verb-actor pair), to recheck comprehension. Learner often got trapped in confusion, and not being able to identify the actor of the verb or the subject. This is usually caused by the omission of the subject is possible in Japanese sentences. 12 out of 31 students find it difficult to understand this following sentence.

(4) 私はわけがわからなくて、機嫌が悪いのだろうか、それとも、私のプレゼントがうれしいのか、泣きそうになった頃を見られただけなかったのだろうかと、いろいろ考えつつ、何となく納得できないまま、自分の部屋に入った。[10].

Wataishi wakega wakaranakute, kigenga waruinodarouka, naki souni or my-P gift-P happy neg-P, cry seems natta kao wo mi rare nakatta no darouko to, iiroiro turn face-P see passive wan time-P maybe P, vary kangaetsutsu, nantonaku nattoku dekinai mama, think keep no reason satisfy can neg condition jibun no heya ni haitta. own-P room-P enter-Past

This is a part of a paragraph about a mother and her grown-up child (watashi). This sentence has 7 commas and is very long. Besides executing strategies mentioned previously, it is proposed here to identify the person in action (actor) for each verb. This will verify the correct relation between the S-V of each clause. First is to identify how many persons are involved in the sentence (2 people), then identify each verb according to its sequence (as seen in Table.1).

<table>
<thead>
<tr>
<th>TABLE 1: ACTOR-ACTION IDENTIFICATION</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Wataishi (I)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>don’t know</td>
</tr>
<tr>
<td>kangaetsutsu</td>
</tr>
<tr>
<td>keep thinking</td>
</tr>
<tr>
<td>nattou dekinai</td>
</tr>
<tr>
<td>can’t understand</td>
</tr>
<tr>
<td>heyenti haitta</td>
</tr>
<tr>
<td>entered own room</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Sentence meaning: ‘I do not know the reason, so I went to my room, remained not understanding (whether the mother is in a bad mood, or is it that she was so happy for my present, she did not want me to see her happy tears)?’

Students which have the ability to see chunks in this sentence was able to identify compound sentence conjunction ‘soretomo’ meaning ‘or’ and the word ‘darouka’ meaning ‘maybe’ which was used twice, and may realize the quotation particle ‘to’. Therefore, they may not need this actor-action strategy to understand difficult sentences.

(5) 母が結婚してすぐ、安心したように亡くなった父親の部屋から、小学校のときの、父にプレゼントをした赤い花の絵が出てきた。[10]

Hahaga kekkon shite sugu, anshinshita youni Mother-P married immediately relieved looks nakunatta chichiyoano heyakara, shougakkouno tokiti passed away father-P room from, entry-entr-P time-P chichin purezentito shita akai hanano e ga detekita. father-P gift gave redflower-P drawing-P appeared

Students who failed to understand correctly, identified ‘detekita’ (appeared) as mother’s action (36%). Therefore, it is important to use action-actor strategy to check details.

Several learners were not able to identify ‘detekita’ (‘appeared’) as an intransitive word, therefore they understood the clause as ‘mother put out / took out the drawing from father’s room’. Several other learners understood that the actor of the verb ‘purezentoshita’ ‘give a gift’ was ‘chichi’ ‘father’, which the actor should be ‘mother’. The correct meaning is ‘mother gave a present to (her) father’.

Finally, students are advised to write notes when reading. Moreover, a simple vaccine maybe provided as well. This will be useful to collect various reading strategy. The student may ask questions towards predicate such as “what appeared?” → drawing appeared, “what about the present?” → gave a present to father, “whose father passed away?” → mother father, “who got married?” mother.

To wrap up the whole meaning, it is important to identify conjunction to be able to identify clause type, dependent or independent. This helps to construct meaning according to L1 sentence structure. This sentence has 4 clauses, and the clause marker ‘kara’ (from) which shows the meaning of origin, and construct the following meaning. “From (her) father’s room who passed away in peace, right after mother got married, mother’s drawing of a red flower which was a present to (her) father, appeared.”

V. CONCLUSION AND RECOMMENDATION

Besides competence in understanding kanji and vocabulary, learner needs to have knowledge of Japanese sentence structure, and how it is different from an L1 structure. Even though learner had learned sentence structure in L1 and other L2, the structure in Japanese is different in many aspects. Among others are: word order, sentence structure, numerous homonyms, and a lot of grammatical words. Students need to exercise on identifying main information in main clauses and add up an understanding with subordinate information from other parts of the sentence.

Students also need to discover their own reading difficulties and find various reading strategies to apply to different kinds of
sentence. As for teachers, there are several recommendations to propose. First, teachers and students must not only focus on contents or grammar but also on reading strategy achievement. Teachers are expected to modify reading instruction according to the reading strategy aim. Useful reading strategies are: shift from word reading to chunk or clause reading; Identify verb or predicate (action) before subject (actor); Identify conjunction as markers; Identify clause types; ask questions (who, what, where); construct meaning in L1 sentence structure by numbering.

ACKNOWLEDGMENT

I would like to express my very great appreciation to Prof. Emzir and Prof. Yumna Rasyid who provided me valuable insight and constructive suggestion during my research.

I would also like to extend my thanks to GP3 UNJ, to enable me improve in academic writing.

REFERENCES